

Passa la nave mia colma d'oblio

Prima parte

Petrarca, Canzoniere CLXXXIX (189)

Pietro Vinci (c.1525-1584)

Il primo libro de madrigali à 6 voci (Girolamo Scotto press, Venice, 1571)

Canto
Pas-sa la na-ve mi - a, pas-sa la na-ve mi - a

Alto
Pas-sa la na-ve mi - a, pas - sa la na-ve mi - a, pas-sa la

Quinto
Pas-sa la na-ve mi - a, pas-sa la na-ve mia

Sesto
Pas - sa la na-ve mi - a col - ma d'o -

Tenore
Pas - sa la na-ve mi - a col -

Basso
Pas-sa la na-ve mi - a,

col - - ma d'o - bli - o Per a - spro ma - r'a mez-za

na-ve mia col-ma d'o-bli - o Per a - - spro ma - r'a

col - - ma d'o-bli - o Per a - spro ma - re

bli - o, col - ma d'o-bli - o Per a - spro ma-r'a

- ma d'o - bli - o Per a - spro mar a mez-za

pas-sa la na - ve mia col-ma d'o - bli - o Per a - spro ma - re

not - t'il ver - no, a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil -
 mez - za not - t'il ver - no, a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil -
 a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil - la e Ca - rib - di, in fra Scil -
 mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil - la e Ca - rib - di, Scil -
 not - t'il ver - no, il ver - no, In fra Scil - la e Ca - rib - di;
 a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil -

la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co
 la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co mi -
 la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co
 la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co mi -
 ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor,
 la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no an - zi'l ne - mi - co

25

mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

- o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

- o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

A cia-scun re - mo un pen - ser, un pen - ser pron - to e ri -

mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

- o Che la tem - pe - sta e'l fin par ch'ab - bi a scher - no;

o Che la tem - pe - sta, che la tem - pe - sta e'l fin par ch'ab - bi a scher - no;

o Che la tem - pe - sta e'l fin par ch'ab - bi a scher - no; La

o Che la tem - pe - sta e'l fin La

o Che la tem - pe - sta e'l fin par ch'ab - bi a scher - no; La

o Che la tem - pe - sta e'l fin,

30

La ve-la rom - pe, la ve-la rom - pe un ven-to u-mi-d'e - ter -

La ve-la rom - - pe, la ve-la rom - pe un ven-to u-mi-d'e - ter - no

ve-la rom - pe, la ve-la rom - pe un ven - to u - mi-d'e-ter - no

ve-la rom - pe, la ve-la rom-pe un ven-to u - mi-d'e-ter - no, un ven-to u - mi-d'e-ter -

ve-la rom - pe, la ve-la rom - pe un ven-to u-mi-d'e - ter - -

La ve-la rom - pe un ven - to u - mi-d'e-ter - no

35

- no Di so-spir, di spe-ran - ze, e di de-si - o, di -

Di so - spir, di spe-ran - z'e di de - si - o, e di de - si-o, di so -

Di so - spir, di spe-ran-z'e di de-si - o, e di de-si -

- no Di so - spir, di spe - ran - z'e di de-si - o, di

no Di so-spir, di so-spir, di spe - ran - z'e di de-si - o,

Di so-spir, di spe - ran - ze, e di de-si - o, di

The image shows a musical score for the song 'Passa la nave mia colma d'oblio'. It consists of six staves. The first two staves are vocal lines, and the last four are instrumental accompaniment. The music is in 6/2 time, as indicated by the '6' over the '2' at the top. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff has a '6' over a '2' at the beginning. The lyrics are: 'so - spir, di spe - ran - ze, e di de - si - o.' The second staff continues: 'spir, di spe - ran - z'e di de - si - o.' The third staff: 'o, di so - spir, di spe - ran - ze, e di de - si - o.' The fourth staff: 'so - spir, di spe - ran - z'e di de - si - o.' The fifth staff: 'di so - spir, di spe - ran - z'e di de - si - o.' The sixth staff: 'so - spir, di spe - ran - ze, e di de - si - o.'

Passa la nave mia colma d'oblio
 per aspro mare, a mezza notte il verno,
 In fra Scilla e Caribdi; ed al governo
 siede 'l signor, anzi 'l nemico mio.

A ciascun remo un penser pronto e rio
 che la tempesta e 'l fin par ch'abbi a scherno;
 la vela rompe un vento umido eterno
 di sospir, di speranze, e di desio.

My ship, full of oblivion, sails
 on a bitter sea, at winter's midnight,
 between Scylla and Charybdis: at the helm
 sits that Lord, or rather my enemy.

At each oar there's a cruel eager thought,
 that scorns the tempest and its end:
 the sail's torn by an eternal moist wind
 of sighs, of hopes, and of desire.

A.S. Kline (©2004, used with permission)